

SESSION 2021

---

**AGREGATION  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES DE FRANCE**

**Option : CRÉOLE**

**COMMENTAIRE EN CRÉOLE**

Durée : 7 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

A

**Vous proposerez en créole guadeloupéen, ou guyanais, ou martiniquais ou réunionnais, le commentaire littéraire d'UN de ces quatre textes au choix (A, B, C ou D).**

**Vous préciserez sur votre copie la langue créole choisie.**

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0449A	102	7933



## A. Créole guadeloupéen

## DOUDOU AN SAV OU DOU

Lòtjou nou palé anfant a zòrey  
 pou a'y fè fè lè pasé asi nou  
 pani ayen an sa konfèd-manti  
 mé si ou té sav doudou zòbèl lanmou  
 jan mwen téyé an fondas nanan a kò an mwen  
 dépi granbonnèmaten an koumansé  
 véyé tan pasé si tan  
 san savé kaki tan kaki pa tan  
 mwen mété krankran si téléfòn san dékòchté  
 épi afòs fè  
 épi afòs tchansé  
 nou réisi mèt kò dakò  
 é nou pran mo doudou  
 lè zòbèl lanmou ka mété boukan an pay sèk  
 sètèdiswa ka planté pikèt  
 lwen olwen dèyè kaz ou sav  
 an fésé pyé  
 savann pa obéyi  
 an kongné tèt  
 lanjélis fè soud  
 bataklen an lépèvyé ka pèd lalin é lakat  
 alòs mètsavann kòvyé zòtèy an tè sèk  
 tan pasé konsidéré tan té paré pou izé tan  
 ou pasé kon manman-hèk ka fè zyédou si nich  
 mètsavann kòchté zaygo an tè sèk  
 ou déviré si-w menm fap-fap  
 mi ou la  
 fyè kon touch koko ka fonn an dé dwèt

bataklen ka fè lépèwvyé fè trémay  
afòs fè bréfò  
doudou an sé sikdòj cho  
yo fè nègyon kado  
mwen anvi moulé'w jik an tanndé  
pou tété sik a miyèl a kò a'w  
mé ou sé sikdòj cho ka plokè lang  
mwen anvi fè lanmen fofilé zantray  
lè nou ka valé chimen an loto  
mwen anvi santi kò a'w  
kon yoyo an bout a dwèt  
lè ou ka ployé'w an kat koté mwen  
mé an sé sikdòj cho  
van ka pran chaj tan pou vanné

Max Rippon, *Agouba*, « Doudou an sav ou dou », 1993, pages 42- 43.

## B. Créole guyanais

Atipa gain oune compè la Moussénéri yé c'appelé Dorilas. Li té teinmoin mariage di Dorilas. Yé zanmi kon zongue ké lachai.

Kou Bosobio, Dorilas a oune nègue pitit, faibe, macanki.

Ca nègue bitachon qui pas lessé yé batis pou allé la placè, yé ra. Dorilas, a oune di yé. Li pas wlé tendé palé di mine d'ò. Pitête, a pace cannon placè, pas passé beaucoup, la so larivière.

E pis so quakié pas gain l'ò. Tête larivière la, pou ca soti larhaut assez. Ça moune qui fait prospétion bò la, ça grinat, oune so, yé trouvé.

Dorilas a moune qui savé, qui vrai richesse di oune peye, ça plantage, ça batis. Jouq athò placè pencò tenté li. So bitachon òbò crique Paganmou. Li gain poaive, gnanme peye nègue, giròfe, patate qué dindé, ça frit mouché Kèkòve poté Cayenne la.

Quand Atipa Cayenne, li gain l'habitoude, di allé passé, dé au tois jou Moussénéri, qué li. Dé foai yé ca vini la pointe Palicou, pêché croupia. Dé foai yé ké lachasse la Mapéribò.

Lò crab sou, qué grand marée, yé ca metté yé calinbé, yé c'allé la Paganmou, kinbé crabe. Crabe Paganmou ça pronmiè crabe di nous peye.

Ça foai la, Dorilas té trouvé Cayenne, en meinme temps, ké Atipa. Jou li wai Wacapou la, so apré midi, li contré qué Dorilas lassous crique ; li invité li, à doujenein, pou lendimain, à midi.

Lindi, jou di doujenein la, Atipa vini lavancé, bonmantin, çassé mangé. So femme té pou ca vini, la dégrad, souvent ; a li té ca fait provijon.

Atipa a moune content causé tout patout. Ça, metté qué temps li pédi, pou gain tois parassi tout maigüe, quand li prend chimin so case, li té midi. A toujou, la larie travèsiè, li ca passé.

Kou li rivé côté li séparé, so la veille, qué Wacapou la, li wai Dorilas ca vini çassé li.

- A qui ça qui misé to conça, doumandé Dorilas ? li midi passé, a di jodi to femme ca anttendne to.
- Et mo meinme, a dé faim mo faim. Mo vente ka fait kioume, caba.
- A camarade qui tadé mo, réponne Atipa.

Atipa ca rété bò di bois crobeau, là-bas, la larie tois case. Lòli rivé qué, Dorilas, divant Danmion la.

- Mo chè Dorilas, dit Atipa, mo pas trouvé zaffai c'allé vite, Cayenne. Dipis nous ca voté la, mo pou ca wai changement. Au contrai, zaffai c'allé pi mal. Li gain oune tas pòpòte, Chinois, Arabe, toute guiabe ; yé pou ca fait yé fait engnin. Li gain ça mo ca contré, la larie, enbas parasol. To wai quichose conça ?
- Sodat casème, qui libe kou nous, pas gain droai maché qué parasol, pòpòte gain droai.
- Gadé mo case,li à dé pas la la ; mé gnanpoint chimin. Faut nous passé jouq là-sous crique. Oune mauvé pitit boute larie conça, pou crévé, est-ce a grand zaffai ca ?
- Soumaqué yé voté, pou acheté la Direction la, pas té ké pi bin employé,pou lévé quakié bois crobeau la ? Encò, yé pas té beinsoin si tant.
- Lò yé changé, toute larie yé la di nom, yé crai, yé fait grand quichose. Mapiòcò !
- Encò, qui nom ca ? Yé ca baille oune tas nom nous pas connaitte. Li gain, ici la, oune larie travèsiè la meinme, qui pou ca trabessé engnin di-tout. Vrai larie travèsiè la meinme, ça qui ca trabessé Cayenne, la mitan la, ça qui ca passé divant léglise la, yé baille li oune òte nom.
- Nou gain larie bataillon, larie sabe noai, dé larie toute moun connaitte ; blangue pas wlé yé. Li semblé, ça nom yé la, a pou nègue, oune so, yé faite.

- Mo crai, au contrai, yé té divaite baille larie, nom toute moun connaitte. Nom di péye, passé ça nom yé c'allé çassé jouq en France, qui nous pas connaitte.
- Nom Lalouette la bon ; ça la fait nous di bin. Mé, pi beaucoup di òte yé la, yé té pouvé lessé yé côté yé té fica. Nous pas beinsoin connaitte yé.

Alfred Parépou, *Atipa roman guyanais*, Paris Auguste Ghio, 1885, Réédition Editions Caribéennes 1980, pp. 37 – 40.

### C. Créole martiniquais

LA VIOLETTE - Misyé Jan, mi papa'w.

JEAN - Tonnèdidyé ! Man té byen bizwen sa pou fè mwen dendjé.

MAIT' LOUIS - Pa konprann man pa ka wè man ka jennen'w, non. Ou té kèy byen lèz si man pa té vini. Pou vwé di'w, sé yonn ka jennen lòt. Anpil, menm. É si ou las wè mwen, mwen menm lan las épi ka ou ka fè. Tonnèdidyé ! Fout nou ka ignoré sa nou ka fè, kon nou pa ka kité Bondyé chwézi sa ki fo nou, kon nou prétann malen pasé'y, kon nou ka vini andèvè'y épi bagay nou ka swété san sav, bagay sòt nou ka mandé'y. Man té swété an gason, swété'y épi balan tjè mwen. Man mandé ni'y san ripo, konsidiré tèt mwen té ka pati. É gason tala, kon Bondyé ba mwen'y afòs mwen plen'y, sé li ki chagren mwen, sé li ki soufrans lavi mwen; or ki man té konprann i té kèy ba'y lajwa èk lakonsolasyon. Ki manyè ou ka di, dapwé'w, zyé mwen pé wè lo vokabonajri tala ou ka fè a, bagay éti tout moun ka wè sé salopri, menm si ou sé chaché séré'y. An krèy ka ki pa ka fini, ki fè man toujou k'ay mandé padon pou'w, ki fè man ka bésé an zyé kanmarad mwen. A ! Fout ou tonbé ba, Jan ! Ou pa wont wè ou ka sali non nou ? Non mwen, man toujou ba'y lonnè èk respé. Mé ès wou, ou pé fyè di non tala, di mwen ? Kisa ou ka fè pou di ou sé an nonm dè byen ? An non ki papa'w onoré, dapwé'w ou ka pòté'y an manyè byen ? Or ki ou ka viv kon an malpwòp ? Sé pa sa ou né ki ka fè sa ou yé, nonm. Lonnè zansèt nou ka vini ta nou sèlman si nou ka chaché swiv lèkzanp yo. Lèbyen yo fè ka répann asou nou. Mé nou pou fè yo lonnè menmparèy. Nou pou maché asou larèl yo. Nou pa pou désann léchèl nou, si nou ka prétann nou sé désandan yo. Pa lapenn zansèt ou té ni lonnè, si ou pa ka fè manyè pou ni ta'w tou. Pas lé zansèt tala kay viré do ba'w. É tout lèbyen yo fè pa ka sèvi'w ayen. Toutokontwè. Pli yo té ka briyé, pli moun ka wè jòdi ou pa pèsonn. Yo kon dé sèbi k'a kléré lawont ou. Anfen, man ka di'w an ti bagay. An nonm ki ka fè lèmal asou la tè, nonm tala sé an mons. Lèbyen ou ka fè, sé sa ki tit ou. Avan man sé gadé ki non an moun, man ka gadé kisa i ka fè. É man ka aprésyé yich an djobè pròp pasé ta an gro tjap ki té kèy ka viv kon ou.

JEAN - Papa, si ou té asiz, ou té kèy pli byen pou palé.

MAIT' LOUIS - Non, malapri, man pa lé asiz. Man pa kay palé plis. É man ka byen wè ki tout pawòl mwen pa ka fè ayen asou nanm ou. Mé fo ou sav, yich engra, ki lanmou papa'w bout palakòz di jès ou. Pli vit ki ou ka pansé, man kèy sa fè'w rété fè kouyonnad, avan kolè Bondyé konyen'w. Man kèy sa pini'w pou lavé lawont mwen davwè sé mwen ki ba'w lavi. »

G. Mauvois, *Don Jan*, Ibis Rouge, 1996, p. 73-74

Acte IV Scène 4 « Maît' Louis, Jean, la Violette, Chango »

## D. Créole réunionnais

### *Vendredi 21 séktanme*

Promié kou zordi moin la rès ziskatank banne fi' sorte. Pa rienk pou oir aèl pli lontan : pou oir aèl doboute, pou oir aèl en antié. Kite amoin dir : moin la guingñe mon kontan !

Assé ramass la mantri, Soubaya ! Lé vré ou la vī aèl depi la tête ziska le pié ! Lé vré ou la guingñe mazine son tété par la préssion zote i fé dessou son robe (rienk èl na déza la poitrine, lézote : dè pti mang koulé, dè pti kanète-la-so. Aèl : dè vré tété la pran la pouss konma boizon kanne apré la pli). Mé soman - pov Baya ! Pov ti mizèr Baya ! - Kèl kontan ou la guinhyé ? Kan èl la ni oir Ari, kan èl lété mênme pa in mèt distanss, èl la mênme pa lèw la tête pou 'garde aou ! ... Baya, Mounoir ! l'hèr l'arivé pou pèz oute kèr : èl i sanfou d'ou !

El i sanfou d'moin ? Akoz, alorss, èl la dévir la tête en éryèr kan èl la sorti ? E la pa le zyé Ari èl té pou rodé, èl la trouvé avan'n ardétourne la tête !

Çak moin té i koné pa, cék apré noute partanss, bann'a té i kontinié fé zotz goulipia-la-gross-tripe. Moin té i koné pa banne Guèl-Roz, Adèle Ponpon, Mano - Mano-san-zéf - té i par ramass le moug, té i sar fé in déziênme vante sanme le restan danne zassiète lézote. Bann'a i bataï prèss pou pass le pre, akoz le pre mênme i ramass le boute la vienne in boukar - lé rar, soman i trouv - la kite dan son zasisiète. Pou le pre osi, le réstan nri en gobe, le dri en boul bien prope, bien zoli. Pou lézote : çak i rès, çak lé gréné, çak lé gomé sanme la soss. Ankor éré si la pa fine zoué danne ri-la, si la pa fine plote ça en manzé kosson.

Banne Ari, Guèl-Roz, Mano, Adèl é konsor i vol sī banne réstan-la, i bingñe ladan konne ti poul dan la poussière, i goudal-goulapiate ça tanksétassé. Kroir ou zotz la onte ! I fé le vantar, oui ! Ari, pou pranne in ka, i péti en n'dan pou li dir :

- Jordu, moin la guingñe troi zassiète, troi zassiète buté, troi piton-n-Nèj kaziman.

Mano lé zalou, i fo li arvir in nafèr :

- Amoin, rienk deu; sorman deri en boul, hin ! Pa deri dégréné, deri sal.

Grokèr Ari' monte la :

- Arète tobuss ! Moin la vu atoué apré manj le restan n' Gilbert-Tonme-Kriz

- Akoz ? Gilbert lé pa dmoune, don ?

- Koman la pa dmoune ! Dmoune même ! Sorman i trade pa vote tour ossi ...

Epila Ari, le Ari d'Lina, èk son patte noundi, son bèl tête zak, i fé sanblan tonme kriz son tour : i larg son kor atèr koman malkadik. I débata, i kongne danne tréto, i rédi son bar d' kolé, i vir son zié d' lanvèr. Apréssa li sé bav son soidizan maladi dessi parké le ross piké, épila li pète-a-rir konme in vré samèr d' kittesamèr li lé pou vréman.

Axel GAUVIN, *Bayalina*, éd. Grand Océan, 1995, pp. 43-44.